

José M<sup>a</sup> Maestre Maestre, Sandra I. Ramos Maldonado,  
Manuel A. Díaz Gito, M<sup>a</sup> Violeta Pérez Custodio,  
Bartolomé Pozuelo Calero, Antonio Serrano Cueto (eds.)

# HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO. V

HOMENAJE AL PROFESOR  
JUAN GIL



IOANNI AEGIDIO SAPIENTI CVM AEGIDA PALLAS  
DONARET, DIXIT: «TVTA EGO, TE DVCE, ERO»

José M<sup>a</sup> Maestre Maestre - Sandra I. Ramos Maldonado  
Manuel A. Díaz Gito - M<sup>a</sup> Violeta Pérez Custodio  
Bartolomé Pozuelo Calero - Antonio Serrano Cueto  
(eds.)

# HUMANISMO Y PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

HOMENAJE AL PROFESOR JUAN GIL

V.5



INSTITVTO  
D ESTVDIOS  
HVMANISTICOS



CSIC

ALCAÑIZ - MADRID  
2015

Humanismo y Pervivencia del Mundo Clásico V. Homenaje al profesor Juan Gil / José María Maestre Maestre, Sandra Inés Ramos Maldonado, Manuel Antonio Díaz Gito, María Violeta Pérez Custodio, Bartolomé Pozuelo Calero, Antonio Serrano Cueto, eds.- Alcañiz: Instituto de Estudios Humanísticos; Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas; Cádiz: Universidad, Editorial UCA; Cáceres: Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones; León: Universidad, Servicio de Publicaciones; Zaragoza: Universidad, Servicio de Publicaciones; Teruel: Instituto de Estudios Turolenses, 2015.

5 vols.; 24 cms.

ISBN Obra completa: 978-84-00-09965-7

eISBN Obra completa: 978-84-00-09968-8

1. Humanismo- Influencia Clásica- España. 2. Literatura Renacentista Española- Influencia Clásica. 3. Gil, Juan- Homenajes. I. Maestre Maestre, José María, ed. II. Ramos Maldonado, Sandra Inés, ed. III. Díaz Gito, Manuel Antonio, ed. IV. Pérez Custodio, María Violeta, ed. V. Pozuelo Calero, Bartolomé, ed. VI. Serrano Cueto, Antonio, ed. VII. Instituto de Estudios Humanísticos, ed. VIII. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, ed. IX. Universidad de Cádiz, Editorial UCA, ed. X. Universidad de Extremadura, Servicio de Publicaciones, ed. XI. Universidad de León, Servicio de Publicaciones, ed. XII. Universidad de Zaragoza, Servicio de Publicaciones, ed. XIII. Instituto de Estudios Turolenses, ed. XIV. Título.

#### OTRAS ENTIDADES COEDITORAS Y PATROCINADORAS



Editorial  UCA



 **universidad de león**  
■ Área de Publicaciones



**Prensas de la Universidad**  
**Universidad Zaragoza**

  
AYUNTAMIENTO DE ALCAÑIZ

 **Comarca del**  
**Bajo Aragón**

  
**Instituto de Estudios Turolenses**

 **GOBIERNO DE ARAGON**  
Departamento de Cultura y Turismo

La publicación de esta obra se ha llevado a cabo también gracias al Proyecto de Investigación de la DGICYT: FF12012-31097.

© INSTITUTO DE ESTUDIOS HUMANÍSTICOS y CSIC

Coordinación editorial de la obra completa: Sandra I. Ramos Maldonado

Portada y diseño: Olga Ramos Maldonado

Ilustración de cubierta: Joaquín Escuder Viruete

Coordinación editorial y premaquetación del Vol. V: Antonio Serrano Cueto

Maquetación del Vol. V: Jesús Serrano Cueto

ISBN Obra completa: 978-84-00-09965-7

eISBN Obra completa: 978-84-00-09968-8

ISBN Vol. V: 978-84-00-10002-5

eISBN Vol. V: 978-84-00-10003-2

NIPO: 723-15-119-2

eNIPO: 723-15-120-5

D.L. Vol. V: M-32479-2015

Imprime: Imprenta Kadmos (Salamanca)

## Ecós y referentes clásicos en el *Coloquio de los perros* de Cervantes

Adrián J. Sáez  
Université de Neuchâtel

*Resumen:* Este trabajo analiza la presencia de ciertos elementos de la tradición clásica en el *Coloquio de los perros*, novela de Cervantes: uso recto y oblicuo (paródico) de citas o referencias clásicas; la técnica del narrador; algunos modelos narrativos (fábulas, hechicería, diálogos, textos de Luciano, *mirabilia*, etc.); y el “divino don de la habla” hecho por Dios a los canes.

*Palabras clave:* Cervantes. *Coloquio de los perros*. Tradición clásica. Hipertextos.

*Abstract:* This work analyzes the presence of some elements of classical tradition in the *Colloquy of the Dogs*, a cervantine novel: straight and oblique (parodical) use of classical quotes or references; the narrator technique; some narrative models (fables, sorcery, dialogues, texts by Lucian, *mirabilia*, etc.); and the “divine gift of speech” given to animals by God.

*Keywords:* Cervantes. *Coloquio de los perros* (*Colloquy of the Dogs*). Classical tradition. Hipertexts.

La presencia de la tradición clásica en la obra de Cervantes es conocida, ya sea en intertextos, referencias explícitas e implícitas, traducciones, etc.<sup>1</sup> De hecho, su obra novelística se enmarca dentro de moldes grecolatinos, ya

---

<sup>1</sup> Como campo fértil de indagación, son abundantes los trabajos al respecto, desde los meramente positivistas de López Férez, con sus escasamente valiosas recopilaciones comentadas de referencias y alusiones (2008 y sus trabajos anteriores, a los que remite), hasta el renovador estudio de Barnés Vázquez (2009). Ver Marasso (1937, 1954); Puccini (1989); Ramos García (1996); Ramón Palerm (1999); Huntchinson (2005); González Blanco (2006); Álvarez (2007). Para la traducción en el *Quijote* ver Barnés Vázquez (2010).

que tanto su primera como su última novela extensa, la *Galatea* y el *Persiles*, se inspiran en géneros de raigambre grecolatina, la novela pastoril y la novela helenizante (Barnés Vázquez, 2009: 28),<sup>2</sup> de lo cual el novelista es consciente al afirmar su emulación de las *Etiópicas*: “te ofrezco *Los trabajos de Persiles*, libro que se atreve a competir con Heliodoro” (*Novelas ejemplares*, Prólogo, 81).<sup>3</sup> Su magna obra, el *Quijote*, tampoco es ajeno al mundo clásico, tal como ha demostrado Barnés Vázquez (2009) en un trabajo fundamental; pese a constituir *a priori* una parodia de la novela de caballerías, “esta intertextualidad entre la cultura grecolatina y el *Quijote* es tanto más significativa cuanto la novela no se enmarca en un género de raíz clásica” (Barnés Vázquez, 2010). Asimismo, en el *Viaje del Parnaso* y en las *Novelas ejemplares* pueden rastrearse ecos mitológicos,<sup>4</sup> sin olvidar su poesía y su teatro, que recrean estructuras y géneros nacidos en la Antigüedad.<sup>5</sup> Aunque es preciso ahondar más por este sendero, Cervantes se revela no como un “ingenio lego” según se declara, sino como un “ingenio cultivado” (Barnés Vázquez, 2009: 39),<sup>6</sup> un autor con un bagaje cultural muy extenso, profundamente asimilado y nada artificioso que, aunado a su don creador, alumbró algunas de las cimas de la literatura universal.

Si bien es arduo deslindar con certeza cuál era la formación del escritor –seguramente preuniversitaria y muy autodidacta–, las tres vías de conocimiento del mundo clásico que poseía eran: la lectura directa de fuentes primarias (traducidas o no), la transmisión mediada por fuentes secundarias (misceláneas, silvas y polianteadas) y los conocimientos comunes de la época.<sup>7</sup>

<sup>2</sup> Empleo “novela helenizante” y no “novela bizantina” como es usual siguiendo a Torres (2009); ya lo advierte García Gual (2005: 95), quien opta por “novela de prototipo griego”, tras sus reticencias iniciales sobre la voz tradicional (1978: 33, n. 37). Baquero Escudero (1990: 19-20) aboga por conservar el término “novela bizantina” por ser el más frecuente, pese a ser consciente de la confusión.

<sup>3</sup> Todas las citas son por la edición de García López; indico sólo la página. Para el *Quijote* sigo la edición dirigida por Rico, indicando parte y capítulo. Desarrollo sus datos en la bibliografía final.

<sup>4</sup> Ver Correa (1969); Baquero Escudero (1990: 37); Ramos García (1996) y Sáez (2010, 2011 y 2014), sobre posibles referentes clásico-bíblicos del *Coloquio de los perros*.

<sup>5</sup> Escribe Barnés Vázquez (2009: 24): “Las tragedias y las comedias están más próximas a la literatura grecolatina que los entremeses, siendo la tragedia *La Numancia*, la más cercana por tema y espíritu a los clásicos, hasta el punto de que ha sido parangonada con la obra de Esquilo”.

<sup>6</sup> También han destacado la formación cervantina, entre otros, Close (2005); Márquez Villanueva (2005), etc., si bien Castro (1925), marcó un hito en este aspecto; para una valoración de la importancia de la obra de Castro ver Márquez Villanueva (2005: 48-50).

<sup>7</sup> Para la formación de Cervantes ver García Gual (1978); Márquez Villanueva (2005); Lerner (2008) y especialmente Close (2005). Según Eisenberg (2001: 88), “Cervantes no demuestra conocer ningún autor clásico que no existiera en traducción”.

Su obra es un crisol de las más variadas lecturas, pero determinar estas es empresa ardua porque se vale principalmente de la memoria en sus citas y por la ocasional dificultad de deslindarlas del conocimiento indirecto (misceláneas, sermones...). En esta ocasión pretendo recorrer breve y parcialmente el *Coloquio de los perros* desde la perspectiva de la intertextualidad grecolatina en diferentes niveles.

## Sentido recto y oblicuo de lo clásico

El uso de referencias mitológicas en la literatura áurea es muy relevante dada su abundancia y variedad: se emplean tanto en su acepción común como en sentido oblicuo o irónico (burla, parodia, “a lo divino”...), al igual que en la obra de Cervantes, que se nutre de la cultura clásica y la integra en su narrativa. Seleccione algunos ejemplos de esta última novela ejemplar:

1. El empleo recto supone el uso de las referencias clásicas en su acepción común: “dijo un gran poeta de los antiguos que era difícil cosa el no escribir sátiras” (659) es eco de Juvenal, “*difficile est satiram non scribere*” (*Sátiras*, I, 30). En un momento, Cipión hace gala de su sabiduría al explicar el significado de filosofía: “Este nombre se compone de dos nombres griegos, que son *filos* y *sofía*; *filos* quiere decir ‘amor’, y *sofía*, ‘la ciencia’; así que filosofía significa ‘amor de la ciencia’, y filósofo, ‘amador de la ciencia’” (678).

Cipión retrata a Ulises según una imagen tópicamente áurea: “al famoso griego llamado Ulises le dieron renombre de prudente por sólo haber andado muchas tierras y comunicado con diversas gentes y varias naciones, y así, alabo la intención que tuviste de irte donde te llevasen” (694-695). Esta identificación con el héroe griego aparece igualmente en *El asno de oro* durante la metamorfosis en asno y Rodríguez Mansilla (2005: 163) apunta que el viaje de Berganza “es visto como una oportunidad para emular a Ulises, quien no es un pícaro, y alcanzar la prudencia” en oposición a la “simpleza” picaresca.

2. El empleo de las referencias clásicas en comparaciones es asimismo muy frecuente: “mi amo se quedó con el caballo, que fue para él peor que el Seyano lo fue para sus dueños” (692). El caballo de Cneo Seyo, célebre por atraer la desgracia e incluso la muerte a sus dueños, acerca del cual escribió Aulo Gelio (*Noches áticas*, III, 9, 6) sirve para ampliar el alcance de la desgracia, a modo de hipérbole comparativa.

3. La parodia y la burla pueden modificar la referencia, como cuando el mal poeta cita un precepto de Horacio:

¿Cómo, y no será razón que no me queje [...] que, habiendo yo guardado lo que Horacio manda en su *Poética*, que no salga a la luz obra que, después de compuesta, no hayan pasado diez años por ella,<sup>8</sup> y que tenga yo una de veinte años de ocupación y doce de pasante, grande en el sujeto, [...] y que, con todo esto, no hallo un príncipe a quien dirigirle? (730-731)

O la traducción burlesca por etimología popular de una fórmula latina del Credo (“Dios de Dios”), juego tradicional: “lo que respondió Mauleón, poeta tonto y académico de burla de la Academia de los Imitadores, a uno que le preguntó que qué quería decir *Deum de Deo*; y respondió que “de donde diere” (661).

4. Otra función posible es erigirse en ejemplo moralizante, como la siguiente anécdota:

Corondas, tirio, [...] puso ley que ninguno entrase en el ayuntamiento de su ciudad con armas, so pena de la vida. Descuidose desto y otro día entró en el cabildo ceñida la espada; advirtiéronselo, y acordándose de la pena por él puesta, al momento desenvainó su espada y se pasó con ella el pecho, y fue el primero que puso y quebrantó la ley y pagó la pena (679).

Corondas o Carondas era turio (de Thurium) y representaba en la época la justicia y la severidad aplicadas a uno mismo, según aparece en Valerio Máximo, *Dicta et memorabilia*, VI, 5, y, más cercano, en los *Diálogos familiares de la agricultura cristiana* (1589) de Juan de Pineda, también recogido en el *Fructus sanctorum* (1594) de Alonso de Villegas (Avalle-Arce, 1987: 271, n. 129; Alvar, 2006: vol. 3, 2789-2790). Tras infringir la promesa de morderse si murmuraba, Berganza refiere esta anécdota, que adquiere fines satíricos al criticar las leyes del momento, que se quebrantan con facilidad: “hoy se hace una ley y mañana se rompe, y quizá conviene que así sea” (679).

5. Especialmente interesante por la continuidad cultural entre mitología y cristianismo es el sentido alegórico, presente en una de las aventuras de Berganza, al servicio de unos pastores:

Pasmeme, quedé suspenso cuando vi que los pastores eran los lobos y que despedazaban el ganado los mismos que le habían de guardar. Al punto hacían saber a su amo la presa del lobo, dábanle el pellejo y parte de la carne y comíanse ellos lo más y lo mejor. Volvía a reñirles el señor y volvía también el castigo de los perros. No había lobos, menguaba el rebaño, quisiera yo descubrirlo, hallábame mudo. Todo lo cual me traía lleno de admiración y de congoja. “¡Válame Dios! – decía entre mí–, ¿quién podrá remediar esta maldad? Quien será poderoso a dar

---

<sup>8</sup> Anota García López en su edición (2005: 730, n. 549): “En realidad Horacio (*Arx poetica*, v. 388) recomendó nueve años; el error se originó probablemente en la traducción de Vicente Espinel”.

a entender que la defensa ofende, que las centinelas duermen, que la confianza roba y el que os guarda os mata?” (664-665).

Según el Pinciano en su *Filosofía antigua poética*, la fuente es Cicerón, y comenta así su sentido alegórico:

De la alegoría primera sea ejemplo Cicerón *ad Herennium*: “Si los mastines desuellan al ganado, ¿qué harán los lobos?” Adonde ni “mastín” significa a mastín, ni “lobo” significa a lobo, sino que “mastín” quiere decir el juez y gobernador bueno, y “lobo”, inicuo y avaro (Epístola quinta, 217).

Por tanto, al margen del cambio de mastín en pastor que realiza Berganza de acuerdo con su propia conveniencia, la alegoría posee un sentido profundo: los sucesos acaecidos en la majada remiten a una enseñanza sobre el buen gobierno que, en esta ocasión, ha sido degradado por la actuación de los pastores y mastines, quienes en vez de cumplir con su deber con el señor del ganado (el rey y en última instancia Dios), actúan negativamente como enemigos de la república.<sup>9</sup> Este proceder supone el conocimiento de las categorías interpretativas (conocidas como sentidos o intenciones) de las fábulas mitológicas que mediante el anacronismo alteran determinados elementos de un motivo antiguo y lo sustituyen “por otros que no son propios del contexto cultural *a quo* sino del contexto *ad quem*” (Crosas, 2010: 17). Vigentes desde antes de la Edad Media, eran bien conocidas en el Siglo de Oro, como exponen Juan Pérez de Moya en la *Filosofía secreta de la gentilidad* (1585) y Baltasar de Vitoria en el *Teatro de los dioses de la gentilidad* (1620, 1623 y 1688).<sup>10</sup>

Esta suerte de lectura alegórica ha sido propuesta por Parodi (2002) como guía de las *Novelas ejemplares* en su totalidad y aunque acierta en algunos pasajes, en otros muchos se arriesga en exceso.

6. Última nota: en un debate sobre la sátira, los canes se muestran conscientes de su relación etimológica con los cínicos (*kýon-kynós*, ‘perro’),<sup>11</sup> y

<sup>9</sup> Parto de Rodríguez Mansilla (2007: 400).

<sup>10</sup> Advierte con razón Crosas (2010: 27-28), que debe distinguirse “entre el alegorismo de las *fábulas* y la exégesis alegórica de la Sagrada Escritura. Una misma mentalidad simbólica es la que desentraña sentidos ocultos en el texto inspirado y en las fuentes paganas; no obstante, la exégesis bíblica tiene su propia entidad y sus propias reglas. No se deben confundir ni suponer que se da una simple aplicación de los métodos exegéticos bíblicos a la materia mitológica. Sin embargo, la mitología y los conceptos mismos de los diferentes sentidos de un texto literario corresponden a los del estudio, análisis e interpretación de la Biblia. Si no se puede señalar como origen del alegorismo mitológico la exégesis bíblica –no se olvide el rechazo de aquél por los primeros autores cristianos– tampoco se puede negar la interacción”. Ver también Crosas (2010: 28-39 y 41-52).

<sup>11</sup> Se les llamaba así por su desvergüenza sexual, su crítica y adulación mordaces, su vida miserable... (Riley, 2001: 227). Maestro (2010: 303-306), subraya que Diógenes Laercio

Cipión aprovecha la polisemia con esta escuela filosófica para traducirlo como “perros murmuradores” (677): identifica así el cinismo con la sátira vituperante de Juvenal frente a la irónica, más positiva, de Horacio. Oliver (1953) piensa que Cervantes creó el *Coloquio* tras relacionar a Mahúdes y sus perros con la corriente fundada por Antístenes, que hizo bandera de las cualidades caninas de inteligencia, fidelidad y austeridad, y uno de cuyos miembros destacados fue Diógenes de Sínope, apodado *Can*, de quien se cuenta que buscaba un hombre virtuoso en el mercado de Atenas alumbrándose con una linterna. La visión negativa y satírica de la sociedad española que se transmite en el *Coloquio* se vincula, de nuevo, con la actitud crítica para con la sociedad de su tiempo de estos filósofos antiguos. Riley (2001) cree que la fuente puede ser las *Vidas de filósofos eminentes* de Diógenes Laercio, romanceadas por Hernando Díaz, o, con mayor seguridad, un capítulo de la *Silva de varia lección* de Pero Mexía, aunque no pueden excluirse la sátira menipea y la obra de Erasmo.<sup>12</sup>

### La cuestión del narrador<sup>13</sup>

Otra faceta con raíces clásicas es el narrador. El *Coloquio* es la transcripción escrita de lo que escuchó el alférez Campuzano en una de las noches que pasó en el Hospital de la Resurrección de Valladolid, mientras sanaba de la sífilis que contrajo al relacionarse con una embaucadora mujer, según se narra en *El casamiento engañoso*. El vínculo entre ambas novelas es, pues, Campuzano, protagonista de la primera y copista de la segunda. Es el narrador homodiegético de *El casamiento*, un narrador interno diferenciado del autor empírico, recurso ya conocido entre los clásicos. Y aunque el *Coloquio* carece de narrador externo al ser un diálogo entre Cipión y Berganza, Campuzano es el responsable del texto que ha transcrito y que ofrece leer a su amigo.

Ya en su *Poética*, Aristóteles alababa a Homero por la importancia que concedía al relato en primera persona, cediendo la palabra a sus personajes tras un breve preámbulo, porque “[personalmente] el poeta debe decir muy pocas cosas; pues, al hacer esto, no es imitador” (1460a7). El uso de la primera persona es, sin embargo, un rasgo excepcional en la novelística griega.<sup>14</sup> Esta narración homodialógica logra un acercamiento al receptor y una individualización del personaje, pero no únicamente,<sup>15</sup> pues alcanzar la unión

---

sugiere *Cinosargo* (‘perro ágil’) para designar a los cínicos, pues refleja mejor su ideal de vida natural; añade que no son cínicos Cipión y Berganza, sino los demás.

<sup>12</sup> Escribe: “Parece claro que Cervantes veneraba las virtudes de la doctrina cínica tanto como deploraba su vicio del vituperio poco caritativo” (2001: 234). Ver para más datos la entrada de Schwartz en Alvar (2006).

<sup>13</sup> Reproduzco parcialmente Sáez (2010: 217-220) y más detenidamente Sáez (2011).

<sup>14</sup> Lo recuerda Baquero Escudero (1990: 28).

<sup>15</sup> Ver Lozano-Renieblas (2002); Baquero Escudero (2005).

ideal de la maravilla y la *admiratio* es una de sus intenciones más notorias. Más cercano a Cervantes, Robortello (*In librum Aristotelis de Arte Poetica explicationes*, 1548) consideraba que encomendar la narración a un tercero es un procedimiento muy acertado para tratar de lo sobrenatural, al igual que posteriormente Balbuena en *El Bernardo* (1624). Asimismo, Canavaggio recuerda que los doctos observaron que el relato de Ulises concentraba lo maravilloso en la *Odisea* (en Núñez Ronchi, 2005: 227), hecho criticado por Luciano en sus *Verae Historiae*.<sup>16</sup> Con este artificio narrativo de larga tradición literaria se juega con la ironía que suscita el relato inverosímil y la presencia indiscutible del narrador que es protagonista de esos dudosos hechos. En palabras de Riley (1989: 297, 299-300):

Cuidadosamente, Cervantes confía a algunos intermediarios la narración de las manifestaciones más exageradas de lo maravilloso. [...] Las numerosas aserciones hechas por personajes ficticios de que la historia que ellos narran es sorprendente pero verdadera tienen por objeto recordar al lector que algunas veces la verdad es realmente tan extraña como la ficción. De este modo resulta más fácil aceptar la ficción, y en todo caso, si el lector piensa poner objeciones, únicamente puede acusar al personaje ficticio de embustero.

En efecto, es un ardid funcional para hacer creíble lo maravilloso, una estrategia de verosimilitud, pero no es una justificación absoluta *per se*. Dependerá siempre del narrador homodiegético y de la fiabilidad y confianza que suscite en el receptor, porque los personajes poseen la única responsabilidad de sus parlamentos. Así que, para el *Coloquio*, estribará en la autoridad verídica que posea Campuzano, quien se revela –aunque ahora no puedo desarrollarlo– como narrador infidente, indigno de confianza o de dudosa credibilidad.<sup>17</sup>

## Modelos literarios

Para esta metanovela se han planteado varios hipotextos o modelos de raigambre clásica:

<sup>16</sup> Escribía: el “guía y maestro de semejantes charlatanerías es el Ulises de Homero que disertó ante la corte de Alción acerca de vientos en esclavitud y de hombres de un ojo, canibales y salvajes; y, además, de animales de múltiples cabezas y las transformaciones de sus compañeros a causa de elixires; con múltiples relatos de ese género dejó maravilladas a gentes tan simples como los feacios” (I, 3). No obstante, las ficciones o mentiras de esta obra son contadas en primera persona con gran ironía. La primera traducción al español fue obra de Francisco de Enzinas en 1551.

<sup>17</sup> Mi concepción del narrador infidente difiere de la propuesta por Avalle-Arce en varios trabajos, pues diferencio entre narrador mendaz o mentiroso (como el bachiller Sansón Carrasco) y el infidente como Campuzano (*El casamiento engañoso*) o Periandro y Rutilio (*Persiles*), por ejemplo. Ver Sáez (2011).

1. Perteneciente al acervo común, la fábula es referente obvio de Cipión y Berganza: Cervantes cita a Esopo en diversas ocasiones –no sólo en el *Coloquio*– y hace uso de algunas de sus fábulas, posiblemente conocidas por medio de la versión de Gualtero el Inglés o merced a la *Vida de Esopo*, cuya primera edición castellana data de 1488.<sup>18</sup> Asimismo, fábulas en las que intervienen canes se rastrean en Esopo (52, 92, 127, 134, 253, 264, 267), Babrio (42, 69, 74, 79, 85, 87, 100, 104, 110, 113, 128, 129) y Fedro (3, 4), aunque sólo unas pocas creo que pueden vincularse con el *Coloquio* y siempre en un nivel menor, pues ni Cipión ni Berganza pertenecen “a la categoría del típico personaje animal de las fábulas de Esopo, con las limitadas dimensiones y función de tales fábulas” (Riley, 2001b: 248).

2. El proceso de conceder verosimilitud a la maravilla más aceptado y estudiado es considerar a Cipión y Berganza como humanos transformados en perros por la Camacha. Cierto es que el relato de la Cañizares ocupa una posición central en la novela, ya que se explica el origen supuestamente verdadero de los cánidos, pero la verdad aparente resulta incierta, pues no se puede confiar en las hechiceras<sup>19</sup> y los propios perros acaban rechazando tan humillante y deshonrosa ascendencia: “si acaso es nuestra madre de entrambos, o tuya, que yo no la quiero tener por madre” (717).<sup>20</sup> Por la otra orilla, la construcción de los personajes de la Camacha, la Montiel y la Cañizares se sustenta obviamente en las clásicas hechiceras de la Antigüedad como Circe y Medea, aunque tras pasar por el tamiz intermedio de la Celestina y otros descendientes en novelas de caballerías, pastoriles, etc.<sup>21</sup> Esta vía emparenta al *Coloquio* con el episodio de Circe en la *Odisea* y las *Metamorfosis* ovidianas, la *Farsalia* de Lucano, la profecía de Anquises en la *Eneida*, la historia de Falcheto de *El Baldo* (1542) –libro de caballerías basado en el *Baldus* de Teófilo Folengo–, un episodio de la *Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso, etc. Pero destaca *El asno de oro* de Apuleyo de Madaura, en versión romanceada por

<sup>18</sup> Otras fuentes posibles: *El Esopete historiado* (1489), *La vida del Isopet con sus fábulas historiadas* (1489) o *La vida y fábulas del clarísimo y sabio fabulador Isopo* (1541). Las referencias a “la fábula de Isopo” en 645 y 667-668; en el *Quijote*, como “Guisopete” (I, 25), donde se cita una sentencia de Esopo, erróneamente atribuida a Horacio: “*Non bene pro toto libertas venditur auro*” (I, Prólogo). Amezá y Mayo (1912: 92-93) ya señala este enlace; Joly (1986), estudia el empleo de la fábula del perro y el asno (con mediación de *El cortesano* de Castiglione), mientras Carranza (2003) aboga por una influencia mayor. Rechaza esta relación Carrasco (1983: 187-188).

<sup>19</sup> Se dice que “la Camacha fue burladora falsa, y la Cañizares embustera, y la Montiel tonta, maliciosa y bellaca” (717). Riley (1997: 53) considera que “Es la explicación aparente en el *Coloquio*, pero no es más que una posibilidad”.

<sup>20</sup> También: “Cada cosa destas que la vieja me decía de la que decía ser mi madre era una lanzada que me atravesaba el corazón” (709).

<sup>21</sup> Ver sobre todo Pérez-Abadín Barro (2006).

Diego López de Cortegana, publicada en Sevilla en 1525, aunque el prólogo está datado en 1513, fecha probable en que se finalizó. García Gual (2005: 100) destaca la importancia de esta novela latina dentro de la evolución de la novelística. Es obra que Cervantes leyó con seguridad, ya que la bruja Cañizares lo cita explícitamente en referencia a la solución para recuperar la forma humana perdida (706), amén de otros elementos comunes: el viaje, el servicio a varios amos y el cambio final, los unguentos mágicos (con fruto desigual), la inclusión de un relato central referido por un personaje de la novela (cuento de Psique y Cupido por una vieja; sobre la Camacha y la Montiel, por la Cañizares) y otras historias menores, etc.<sup>22</sup>

3. Escrito en forma de coloquio “por ahorrar de “dijo Cipión”, “respondió Berganza”, que suele alargar la escritura” (646), según el autor ficticio Campuzano,<sup>23</sup> enlaza con la tradición dialogística de Platón y Sócrates y, andando el tiempo, con las *Confesiones* de San Agustín –modelo del *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán–, *De consolazione philosophae* de Boecio. Este género gozó de amplio cultivo en el Renacimiento y fue muy apreciado por los humanistas dado que permitía la exposición de temas científicos, morales, doctrinales, etc. En concreto, ya Cicerón empleó esta técnica en *Laelius* o *De amicitia*,<sup>24</sup> no obstante, la razón aducida es insatisfactoria para Riley, quien atribuye la elección del diálogo al “amor de Cervantes a la experimentación con las formas literarias” (Riley, 2001b: 242).

4. Igualmente se relaciona con el modelo de Luciano, accesible en latín, italiano y español y muy difundido en Europa por los humanistas, que a la forma dialogada unen el elemento satírico y onírico. Por este camino enlaza también con *El Crotalón* que, pese a las semejanzas es dudoso que Cervantes pudiese leerlo: fechado hacia 1552-1553, permaneció inédito hasta el s. XIX, aunque tal vez lograrse leerlo manuscrito merced a su amistad con Villalón; con la novela *Don Olivante de Laura* (1564) de Antonio de Torquemada y el episodio de la cueva de Montesinos (*Quijote*, II, 22-23).

5. En la estela de los *mirabilia* clásicos (cristianizados por Lactancio) pueden situarse las relaciones de sucesos que informan de portentos y prodigios y las relaciones de milagros (Forcione, 1984: 17; 139, n. 15): género popular, acerca lo excepcional al pueblo y trata de dar apariencia de veracidad al relato (Insúa, 2009), entre otros rasgos, como ocurre en el *Coloquio* por diversos medios.

Ahora bien, dentro de este catálogo es preciso jerarquizar y concretar la importancia de cada modelo: la fábula no parece aportar más que el fondo

<sup>22</sup> Ver una comparación entre ambos textos en Carrasco (1983).

<sup>23</sup> Según anota Riley (2001: 241, n. 8) es motivo presente en el *Cisne de Apolo* (1602) de Carballo.

<sup>24</sup> Ver Carrasco (1986: 121 y n. 4). Sobre el diálogo ver Gómez (2000: 13-35 y 87-118).

tradicional de los animales parlantes y la enseñanza ética adyacente, motivos que se mezclan con la hechicería clásica, la teología sobre el poder del demonio y su limitación por Dios y las teorías del momento; por ello, es más cercano a *El asno de oro*, donde el metamorfoseado Lucio aporta el molde autobiográfico siempre conservando su conciencia humana, al igual que ocurre con Cipión y Berganza —si es que realmente son humanos hechizados—, aunque pierde el habla al convertirse en asno;<sup>25</sup> el género dialógico se integra dentro de la experimentación formal que realiza Cervantes en las *Novelas*, a la par que aporta su didactismo característico; la influencia de Luciano, ya acusada en otros textos cervantinos, se muestra fundamental en esta novela donde a la ironía y a la comicidad se suma el difuso y lúdico límite entre ficción y realidad, admiración y verosimilitud; al fin, los relatos portentosos contribuyen al gusto popular por los hechos admirables, presentes en el horizonte de expectativas del momento.

### El “divino don de la habla” y sus referentes

El prodigio de los perros parlantes es el aspecto que más comentarios ha suscitado, precisamente por la admiración que causa y, debido al espacio permitido, centraré mi argumentación en una de las posibles estrategias para conceder verosimilitud a tal portento, no notada por la crítica: se trata de la intervención divina (Sáez, 2010 y 2011). Pese a percibirse nítidamente en el texto, no ha sido analizada como hipotético precedente. En el *Coloquio* se aprecia en diversas ocasiones, sin olvidar que el escenario es el simbólico Hospital de la Resurrección de Valladolid. Campuzano se defiende de las críticas de su amigo el licenciado Peralta diciendo: “No me tenga vuesa merced por tan ignorante [...] que no entienda que, *si no es por milagro, no pueden hablar los animales* (645).<sup>26</sup> Al comienzo de la novela Cipión anima a “gozar sin ser sentidos *desta no vista merced que el cielo en un mismo punto a los dos nos ha hecho*” (649), para luego añadir: “viene a ser mayor este *milagro* en que no solamente hablamos, sino en que hablamos con discurso, como si fuéramos capaces de razón” (650). Y la conclusión es que “sea lo que fuere, nosotros hablamos, *sea portento o no; que lo que el cielo tiene ordenado que suceda, no hay diligencia ni sabiduría humana que lo pueda prevenir*” (651). Si Dios ha ocasionado el milagro, no hay cabida para discusiones en el receptor ficcional o real, pues las acciones divinas son incuestionables, incluso si no se comprenden. Es el terreno de lo verosímil moral o cristiano como

<sup>25</sup> Recuérdese, además, la evocación del encantamiento del sacristán en jumento (702), claro eco de Apuleyo. Igualmente, los sucesos ocurridos desbordan los límites de la realidad, obligando a polemizar sobre su veracidad.

<sup>26</sup> Todos los énfasis siguientes son míos.

justificación de lo portentoso. Los mismos canes se han sorprendido de su capacidad, y ellos comentan la verosimilitud o inverosimilitud de la narración, incorporando el tema al texto. Pero en un estilo muy cervantino se limitan a plantearlo, discutir y cambiar de tercio, dejando la discusión tal como estaba al comienzo. Justamente la apelación a la autoridad divina enseña al lector una posible respuesta.

Estas alusiones a los milagros normalmente se omiten en los comentarios críticos, pero si se analizan ciñéndose a su literalidad se obtiene que el autor pudo tomar como modelo o fuente de inspiración algún hecho análogo. La dificultad radica en localizar esas historias similares en las que la divinidad concede el don del lenguaje a los animales.

Un potencial antecedente bíblico muy próximo al horizonte cultural, lector y religioso de Cervantes es la burra de Balaam (*Números*, 22, 22-35):<sup>27</sup> cuando los israelitas llegan a Moab, el rey manda a Balaam que los maldiga. De camino, la burra que montaba el profeta ve en dos ocasiones al Ángel con la espada desenvainada y se aparta, siendo azotada por ello; a la tercera, por voluntad de Yahvé pudo decir: “¿Qué te he hecho yo para que me pegues con ésta tres veces?”. Entonces Balaam ve al Ángel y se arrepiente, aceptando los designios de Yahvé. Este relato de tono popular muestra que la palabra de Dios puede tomar a su servicio hasta a un animal, porque los animales, en su sagacidad, son dirigidos por Él según explica santo Tomás (*Suma*, 1-2, q. 13, a. 3). En consecuencia, si un animal goza de la capacidad de hablar, no ha de considerarse necesariamente como efecto de la sucia mano del demonio, sino que el “divino don de la habla” (652) cabe vincularlo igualmente a Dios. Santo Tomás (*Suma*, 2-2, q. 165, a. 2-4) lo confirma al ocuparse de las tentaciones del hombre: opone la serpiente del *Génesis* con la burra de Balaam: si la primera habló por intervención diabólica, la segunda lo hizo “por obra angélica”, esto es, por intercesión divina. Se trataría así de un fenómeno preternatural, un don gratuito pero no sobrenatural en sentido estricto, sino un justo medio entre el natural y el sobrenatural. En este contexto, ha de recordarse que también los Evangelistas y otros profetas reciben el don de lenguas de Dios.

Al margen de referentes cristianos, ya Homero y tantos otros poetas invocaban a Apolo o a las Musas en busca de inspiración, porque ellas, como dice Platón, pueden otorgar al hombre el privilegio del lenguaje por gracia de los dioses (*Fedro*, 262d).<sup>28</sup> Y en textos literarios anteriores al *Coloquio* ya se exhibe la intervención divina como causa para que los animales hablen con los humanos: la diosa Hera dota de voz al caballo Janto para comunicarse

<sup>27</sup> Se alude al episodio en *II Pedro*, 2, 16.

<sup>28</sup> Patrizi recuerda a Dios, los dioses o las Musas, inspiradores de los poetas (Hathaway, 1968: 68).

con Aquiles en la *Iliada* (XIX, vv. 406 y ss.);<sup>29</sup> Micilo, en *El sueño o el gallo* de Luciano, cree que el habla de su gallo es un milagro y teme que sea un castigo divino;<sup>30</sup> en uno de los cuentos del *Calila e Dimna* Dios concede la capacidad del lenguaje a dos aves ante los ruegos de un religioso.<sup>31</sup> Y en la *Vida de Esopo*, tan popular durante el Renacimiento, Esopo recibe el don del habla de los dioses (Carranza, 2003: 149-150): el sacerdote con el que Esopo es hospitalario ruega a los dioses que bendigan a su benefactor, ante lo cual

la diosa de la piedad y caridad [...] apareció a Isopo, y dióle en gracia que pudiese hablar distintamente y sin ningún impedimento todos los lenguajes de las gentes, y que entendiese los cantares de las aves, y las señales de todas las animalias, y que dende adelante fuese inventor y recitador de muchas y diversas fábulas.

Así, pese a que no sean antecedentes necesarios, sí es ilustrativo el atribuir a un ser sobrenatural la capacidad de conceder el don del habla a sujetos incapaces de ello por naturaleza.

## Final

Recapitulando: el estudio de las fuentes e hipotextos, lejos de ser irrelevante, contribuye a situar la obra en el contexto adecuado y permite comprobar el ingenio del creador a partir de la tradición. Visto desde esta atalaya, por tanto, el *Coloquio de los perros* se revela como un caso de intertextualidad privilegiada, y refleja la innovación que realiza Cervantes a partir de un elenco oportunamente integrado en el texto de tradiciones y *topoi* desde la cultura grecolatina a su tiempo para, con maestría, alumbrar esta “nueva admiración y nueva maravilla” (650). Una vez más se demuestra que Cervantes, en acertadas palabras de Barnés Vázquez, “pertenece a esa estirpe de genios estimulada por los clásicos para quienes la inspiración no es un corsé sino un impulso a la creación” (2009: 50).

<sup>29</sup> Cervantes conocía el texto de la *Iliada*, que cita en una ocasión (*Quijote*, II, 16), además de evocar o referirse a personajes y pasajes del poema homérico (I, 58; II, 58), si bien es cierto que pudo conocerlos indirectamente.

<sup>30</sup> Pregunta el gallo a Micilo: “¿Acaso te parece un milagro que hable como vosotros?”, a lo que responde él: “¿Cómo no va a parecérmelo? ¡Apartad, dioses, este maleficio de mí!” (Luciano, *El sueño o el gallo*, en *Obras*, 201). Similar el *Diálogo que trata de las transformaciones de Pitágoras*; en *El Crotalón*, que sigue el texto de Luciano, se ha cristianizado la apelación a la divinidad: “¡Oh Dios inmortal! ¿Qué es eso que oyo? ¿El gallo habla? ¿Qué mal agüero o monstruoso prodigio es éste?” (90).

<sup>31</sup> “Las palomas y el tesoro” (XVI, 334-336). Nótese que en origen se explicaría por una divinidad hindú seguramente, pero en la traducción española ya se adaptó al Cristianismo.

## Bibliografía

- ALVAR, Carlos (dir.). 2005. *Gran enciclopedia cervantina. III*, Madrid, Castalia / Centro de Estudios Cervantinos.
- ÁLVAREZ, Josefa. 2007. “El caballero del Verde Gabán: algunas consideraciones desde el epicureísmo y el estoicismo”, *Anales Cervantinos*, 39, 147-158.
- AMEZÚA Y MAYO, Agustín González de (ed.). 1912. “*El casamiento engañoso*” y el “*Coloquio de los perros*”. *Novelas ejemplares de Miguel de Cervantes Saavedra*, Madrid, Bailly-Bailliére.
- AVALLE-ARCE, Juan Bautista de (ed.). 1987. Miguel de Cervantes, *Novelas ejemplares. III*, Madrid, Castalia.
- , 2006. *Las novelas y sus narradores*, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos.
- BAQUERO ESCUDERO, Ana L. 1990. “La novela griega: proyección de un género en la narrativa española”, *Rilce*, 6.1, pp. 19-45.
- BARNÉS VÁZQUEZ, Antonio. 2009. “*Yo he leído en Virgilio*: la tradición clásica en el “*Quijote*”, Vigo, Academia del Hispanismo.
- , 2010. “Traducción y tradición clásica en el *Quijote*”, *Estudios Clásicos*, 138, pp. 49-72.
- CARRANZA, Paul. 2003. “Cipión, Berganza, and the Aesopic Tradition”, *Cervantes*, 23.1, 141-163.
- CARRASCO, Félix. 1983. “*El coloquio de los perros* [v.] *El asno de oro*: concordancias temáticas y sistemáticas”, *Anales Cervantinos*, 21, pp. 177-200.
- , 1986. “*El Coloquio de los perros*: veridicción y modelo narrativo”, *Criticón*, 35, 118-133.
- CERVANTES, Miguel de. 2015. *Don Quijote de la Mancha*, ed. dir. F. Rico, Madrid, RAE, 2 vols.
- , 2004. *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*, ed. C. Romero Muñoz, 5.<sup>a</sup> ed., Madrid, Cátedra.
- , 1975. *Novelas ejemplares. II*, ed. F. Rodríguez Marín, 7.<sup>a</sup> ed., Madrid, Espasa Calpe.
- , 2005. *Novelas ejemplares*, ed. J. García López, Barcelona, Crítica.
- CLOSE, Anthony J. 2005. “Cervantes: pensamiento, personalidad, cultura”, en Miguel de Cervantes, *Don Quijote de la Mancha*, ed. dir. F. Rico, Barcelona, Galaxia Gutenberg, vol. 1, pp. LXXIII-XCIV.
- CORREA, Gustavo. 1969. “La dimensión mitológica del *Viaje del Parnaso* de Cervantes”, *Comparative Literature*, 12, 113-124.
- CROSAS, Francisco. 2010. *De enanos y gigantes. Tradición clásica en la cultura medieval hispánica*, Madrid, Universidad Carlos III.
- FORCIONE, Alban K. 1984. *Cervantes and the Mystery of Lawlessness: A Study of “El casamiento engañoso” y el “Coloquio de los perros”*, Princeton, Princeton University Press.

- GARCÍA GUAL, Carlos. 1978. "Cervantes y el lector de novelas del s. XVI", en *Mélanges de la Bibliothèque Espagnole: Paris, 1976-1977*, Madrid, Ministerio de Asuntos Exteriores, pp. 13-38.
- , 2005. "Sobre las novelas antiguas y las de nuestro Siglo de Oro", *Edad de Oro*, 24, 93-105.
- GÓMEZ, Jesús. 2000. *El diálogo renacentista*, Madrid, Laberinto.
- GONZÁLEZ BLANCO, Azucena. 2006. "Cervantes lector de Platón: parodia y tropelía", *LL Journal*, 1.2. (<http://ojs.gc.cuny.edu/index.php/lljournal/issue/current>).
- HATHAWAY, Baxter. 1968. *Marvels and Commonplaces: Renaissance Literary Criticism*, New York, Random House.
- INSÚA CERECEDA, Mariela. 2009. "De asombros, horrores y fatalidades: algunos apuntes acerca de las relaciones de monstruos (siglos XVII y XVIII)", en *Monstruos y prodigios en la literatura hispánica*, ed. M. Insúa y L. Peres, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert, pp. 149-164.
- JOLY, Monique. 1986. "'Rebuzne el pícaro': comentarios sobre el uso cervantino de una fábula de Esopo", en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Brown University, 22-27 agosto 1983)*, coord. A. D. Kossoff, R. H. Kossoff, G. Ribbans y J. Amor y Vázquez, Madrid, Istmo, vol. 1, pp. 53-60.
- JUVENAL. 2007. *Sátiras*, ed. bilingüe R. Cortés Tovar, Madrid, Cátedra.
- LERNER, Isaías. 2008. "A propósito de las lecturas de Cervantes", en *Cervantes y su tiempo*, coord. D. Pérez Fernández, León, Universidad de León, vol. 1, pp. 9-17.
- LÓPEZ FÉREZ, Juan Antonio. 2008. "Personajes históricos griegos y romanos en el Quijote", *Anales Cervantinos*, 40, 119-132.
- LÓPEZ PINCIANO, Alonso. 1998. *Filosofía antigua poética*, ed. J. Rico Verdú, en *Obras completas, I*, Madrid, Fundación José Antonio de Castro.
- LOZANO-RENIEBLAS, Isabel. 2002. "Los relatos orales del Persiles", *Cervantes*, 22.1, 111-126.
- LUCIANO DE SAMOSATA. 2002. *Obras*, intr. C. García Gual y trad. A. Espinosa Alarcón *et al.*, Madrid, Gredos, vol. 1.
- MAESTRO, Jesús G. 2010. "Contra la sofística de Hillis Miller en su interpretación posmoderna de *El coloquio de los perros* de Miguel de Cervantes", en *Crítica, ecdótica y poética del "Quijote"*, ed. J. G. Maestro y E. Urbina, *Anuario de Estudios Cervantinos*, 6, pp. 287-312.
- MARASSO, Arturo. 1937. "Fuentes virgilianas del Quijote", *Boletín del Instituto de Investigaciones Literarias*, 1, 1-86.
- , 1954. *Cervantes. La invención del "Quijote"*, Buenos Aires, Hachette.
- MÁRQUEZ VILLANUEVA, Francisco. 2005. "Las bases intelectuales", en *Cervantes en letra viva. Estudios sobre la vida y la obra*, Barcelona, Reverso, pp. 48-73.
- NÚÑEZ RONCHI, A. 2005. "'Así se escribe la historia': verdad y verosimilitud en *Los trabajos de Persiles y Sigismunda: historia septentrional*", *Didáctica (Lengua y literatura)*, 17, 217-234.

- OLIVER, Antonio. 1953. "La filosofía cínica y *El coloquio de los perros*", *Anales Cervantinos*, 3, 293-307.
- PARODI, Alicia. 2002. *Las "Ejemplares", una sola novela: la construcción alegórica de las "Novelas ejemplares" de Miguel de Cervantes*, Buenos Aires, Eudeba.
- PÉREZ-ABADÍN BARRO, Soledad. 2006. "La *Arcadia* y otros modelos literarios del *Coloquio de los perros* de Cervantes: apuntes sobre magia", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 54.1, 57-101.
- PLATÓN. 1992. *Diálogos. III, Fedón, Banquete, Fedro*, ed. y trad. C. García Gual, M. Martínez Hernández y E. Lledó Iñigo, Madrid, Gredos.
- PUCCINI, Dario. 1989. "Virgilio en Cervantes", *Cuadernos Hispanoamericanos*, 466, 119-128.
- RAMÓN PALERM, V. 1999. "Plutarco, Cervantes y el arte de escribir historia", en *Plutarco, Dioniso y el vino. Actas del VI Simposio Español sobre Plutarco (Cádiz, 14-16 de mayo de 1998)*, coord. J. G. Montes Cala, M. Sánchez Ortiz de Landaluze y R. J. Gallé Cejudo, Madrid, Ediciones Clásicas, pp. 393-397.
- RAMOS GARCÍA, Helena. 1996. "El empleo de motivos mitológicos en las *Novelas ejemplares*", *Cuadernos de Filología Clásica*, 11, 293-311.
- RILEY, Edward C. 1997. "Tradicición e innovación en la novelística cervantina", *Cervantes*, 17.1, 46-61.
- , 2001. *La rara invención: estudios sobre Cervantes y su posteridad literaria*, trad. M. C. Llerena, Barcelona, Crítica.
- RODRÍGUEZ MANSILLA, Fernando. 2005. *La nave de los pícaros. Investigaciones sobre la novela picaresca*, Lima, Fondo Editorial de la Universidad Católica Sedes Sapientiae.
- , 2007. "El *Coloquio de los perros*: de la fábula a la novela", en *En teoría hablamos de literatura. Actas del III Congreso Internacional de ALEPH (Granada, 3-7 de abril de 2006)*, coord. A. C. Morón Espinosa y J. M. Ruiz Martínez, Granada, Dauro, pp. 396-403.
- SÁEZ, Adrián J. 2010. "Estrategias de la verosimilitud en el *Coloquio de los perros*", *Crítica, ecdótica y poética del "Quijote"*, ed. J. G. Maestro y E. Urbina, *Anuario de Estudios Cervantinos*, 6, 215-228.
- , 2011. "Acerca del narrador infidente cervantino: *El casamiento engañoso* y el *Coloquio de los perros*", en *Entre lo sensible y lo inteligible: Música, poética y pictórica en la literatura cervantina*, ed. J. G. Maestro y E. Urbina, *Anuario de Estudios Cervantinos*, 7, 189-209.
- , 2011. "El "divino don de la habla": el *Coloquio de los perros* desde la tradición clásica y bíblica (contribución al estudio de sus fuentes)", en *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso Internacional de la Asociación de Cervantistas* (Münster, 30 septiembre- 4 de octubre 2009), ed. C. Strosetzki, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, pp. 797-806.
- , 2014. "Más sobre Cervantes, Plutarco y los cínicos: una anécdota de Alcibíades y el *Coloquio de los perros*", *Anales Cervantinos*, 46, pp. 149-160.

- TORRES, José B. 2009. “¿Novela bizantina o novela helenizante? A propósito de un término consagrado”, en *Ars bene docendi. Homenaje al profesor Kurt Spang*, ed. I. Arellano, V. García Ruíz y C. Saralegui, Pamplona, Eunsa. pp. 567-574.
- VILLALÓN, Cristóbal de. 1982. *El Crotalón de Cristóforo Gnofoso*, ed. A. Rallo, Madrid, Cátedra.

## ÍNDICE GENERAL

### LIMINAR

José María MAESTRE MAESTRE, “Prólogo .....	9
Emma FALQUE REY, “Semblanza del profesor Juan Gil (I)” .....	49
Daniel LÓPEZ-CAÑETE QUILES, “Semblanza del profesor Juan Gil (II)” ...	59
Juan GIL FERNÁNDEZ, “Mis maestros” .....	67

### VOLUMEN I: FILOLOGÍA GRIEGA Y LATINA

#### MANUSCRITOS, EDICIONES, TRADUCCIONES Y COMENTARIOS

Juan Francisco ALCINA ROVIRA, “Un comentario medieval al <i>De officiis</i> de Cicerón y su difusión hispana: mss. Esc. T.II.14, MBN 9225, BAV Chigi H.VII.224, B.CORSINIANA Rossi 66” .....	85
Luis GIL FERNÁNDEZ, “La <i>Epistola de rebus Persarum</i> de don García de Silva y Figueroa” .....	113
Jesús LUQUE MORENO, “ <i>Pro-</i> y <i>re-</i> desde la prehistoria hasta el latín más reciente” .....	143
Francisca MOYA DEL BAÑO, “Don Francisco de Quevedo, ‘filo-filólogo’ clásico” .....	185
Theodericus SACRÉ, “De Alexandro Antonio Bischetti sive Iohanne Francisco ab Iesu Maria (fl. 1640-1664) Alexandri VII P.M. praecone” .....	211

Manuel AYUSO GARCÍA, “Aportaciones de la edición de Basilea (1532) del <i>De Nuptiis Philologiae et Mercurii</i> al texto de la exposición de Geometría” .....	235
Ramón BALTAR VELOSO, “Un fantasma decapitado y sin aspiración” .....	253
Matilde CONDE SALAZAR, “Los impresos incunables de las <i>Vitae duodecim Caesarum</i> de C. Suetonius Tranquillus conservados en bibliotecas españolas” .....	255
Ignacio J. GARCÍA PINILLA-Antonio ALVAR EZQUERRA, “Para una edición del <i>De rebus gestis a Francisco Ximenio Cisnerio</i> de Álar Gómez de Castro” .....	273
Paraskevi GATSIOUFA, “Notas sobre los manuscritos griegos de la abadía del Sacromonte” .....	287
Alejandro MARTÍNEZ SOBRINO, “Jodocus Badius Ascensius a las <i>Sáturas</i> de Persio: <i>De Auctoritatibus</i> ” .....	309
Javier MORALEDA DÍAZ, “El incunable valenciano de Salustio (1475): análisis del texto y filiación” .....	327
M <sup>a</sup> José MUÑOZ JIMÉNEZ, “Marcial en el manuscrito 246 de la Biblioteca Histórica de Santa Cruz de Valladolid” .....	343
Carmen Teresa PABÓN DE ACUÑA, “Incunables de Cicerón en España que contienen el diálogo <i>De legibus</i> ” .....	355
José PALOMARES EXPÓSITO, “ <i>Varia</i> : adiciones al <i>Satiricón</i> y enmiendas a la <i>Garcineida</i> (con un excursus sobre la bóveda de Fernando Gallego)” ....	367
Sandra Inés RAMOS MALDONADO, “ <i>De usu Pliniano</i> : Erasmo y Longueil ante Plinio el Viejo y sus ediciones de la <i>Naturalis Historia</i> ” .....	385
M <sup>a</sup> Ángeles ROBLES SÁNCHEZ, “Richardus Bentleius (1662-1742) y su edición de Horacio a la luz de su correspondencia” .....	401
Ángel URBÁN, “El discurso de Dión Crisóstomo, <i>Diógenes o sobre la Virtud</i> (Or. 8)” .....	415
Irene VILLARROEL FERNÁNDEZ, “Ovidio en el ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona” .....	443

## FUENTES EPIGRÁFICAS

Jaime SILES RUIZ, “Juan Gil: aportaciones a la epigrafía prerromana de la Península Ibérica” .....	457
Marta BAILÓN GARCÍA, “El culto a <i>Fortuna Dea</i> y sus advocaciones en la Lusitania romana visto a través de las fuentes epigráficas” .....	467
Joan CARBONELL MANILS, “Las supuestas síloges epigráficas de Alfonso y Gaspar de Castro. A propósito de los papeles J. Matal y A. Agustín del Ms. Vat. Lat. 6040” .....	477
Xavier ESPLUGA CORBALÁN, “Fuentes epigráficas hispanas en las <i>Castigationes Pliniana</i> e de Ermolao Barbaro (1491)” .....	497
Gerard GONZÁLEZ GERMAIN, “ <i>E scholio in lapidem</i> . Recreaciones humanísticas epigráficas de un pasaje de Juvenal (sch. 6, 638)” .....	511
M <sup>a</sup> del Rosario HERNANDO SOBRINO, “Apuntes de epigrafía de Nicolás Antonio: manuscritos autógrafos de la Biblioteca Nacional de España (Madrid)” .....	523

## JUAN GIL Y EL MILENARISMO

Eustaquio SÁNCHEZ SALOR, “El mesianismo sobre Jerusalén de la Edad Media y del Renacimiento. A propósito de: Juan Gil, ‘Carlomagno, el imperio y Jerusalén’” .....	543
Emilio SUÁREZ DE LA TORRE, “Juan Gil y el fin del mundo” .....	557
Pablo TORIBIO PÉREZ, “Alanos, vándalos y suevos en la exégesis apocalíptica de Isaac Newton: una fuente y un texto desconocidos” .....	575

**VOL. II: LITERATURA TARDO-ANTIGUA Y MEDIEVAL.  
LITERATURA HUMANÍSTICA (I)**

**HISTORIOGRAFÍA CRISTIANA**

- M<sup>a</sup> Teresa MUÑOZ GARCÍA DE ITURROSPE, “El tirano filósofo como *canis rabidus*: el emperador Juliano desde Jerónimo” ..... 607
- Miguel Ángel RÁBADE NAVARRO - Francisca del Mar PLAZA PICÓN, “Valor y uso del término *barbarus* en Orosio y Salviano” ..... 623

**RELIGIÓN: CORÁN, BIBLIA Y CONVERSOS**

- César CHAPARRO GÓMEZ, “A propósito de una antología de plegarias bíblicas de la Biblioteca de Barcarrota” ..... 635
- Tomás GONZÁLEZ ROLÁN, “El humanismo cívico entre las soluciones al problema converso en la Castilla de mediados del siglo XV” .... 651
- José MARTÍNEZ GÁZQUEZ, “Las traducciones latinas del Corán, una percepción limitada del Islam en la Europa Medieval y Moderna” ..... 663
- Helena CARVAJAL GONZÁLEZ, “*Cives Romanus sum*: la pervivencia de la herencia clásica en la representación de San Pablo” ..... 683
- Cándida FERRERO HERNÁNDEZ, “Pervivencia de tópicos medievales en el humanista Pedro Guerra de Lorca” ..... 695

**NUEVO MUNDO Y LITERATURA DE VIAJES**

- Gregorio HINOJO ANDRÉS, “Influencias clásicas en el *Libellus de medicinalibus Indorum herbis*” ..... 709
- J. Eduardo LÓPEZ PEREIRA, “Del relato literario de viajes al viaje como peregrinación del Mundo Antiguo al Renacimiento” ..... 739
- Jesús PANIAGUA PÉREZ, “Animales y mitos clásicos en Indias” ..... 753
- Consuelo VARELA, “El oficio de intérprete en el Nuevo Mundo” ..... 777
- Eulogio BAEZA ANGULO, “*Ouidius in Orbe Nouo*” ..... 793
- Manuel Antonio DÍAZ GITO, “El oráculo del cemí: Ignacio de Loyola en la *Columbeis* de Giulio Cesare Stella” ..... 805

José Carlos MARTÍN DE LA HOZ–Eduardo FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ, “Un humanista en la corte de los Reyes Católicos: Juan López de Palacios Rubios” .....	819
Antonio Ignacio MOLINA MARÍN, “Un nuevo mundo, una nueva geografía” .....	833
Raúl PLATAS ROMERO, “El uso de las fuentes clásicas en el libro II de <i>De bello hereticorum</i> del <i> Fortalitium Fidei</i> de Alfonso de Espina” .	849
Xavier TUBAU, “La decretal <i>Quod super his</i> y el <i>Democrates secundus</i> de Juan Ginés de Sepúlveda” .....	859
Israel VILLALBA DE LA GÜIDA, “Virgilio y la épica neolatina de tema colombino: el episodio de Dido y Eneas en la <i>Columbeida</i> de Giulio Cesare Stella (1585-1589)” .....	869

### TRADUCTORES

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, “Descartes en latín y traducido, a la vista de Plauto” .....	889
José Luis MORALEJO, “De nuevo sobre el tacitismo español del siglo XVII: el traductor autocensurado” .....	907
Miguel RODRÍGUEZ-PANTOJA, “Versiones de Erasmo al castellano en el siglo XVI: los coloquios <i>Pietas puerilis</i> y <i>Funus</i> ” .....	937
José A. BELTRÁN CEBOLLADA, “Pedro Simón Abril, traductor de las <i>Epístolas Familiares</i> de Cicerón (1589)” .....	971
Marco Antonio CORONEL RAMOS, “Las traducciones castellanas (Valencia, 1528 y Alcalá, 1529) del <i>De institutione feminae Christianae</i> de J. L. Vives (Amberes, 1524)” .....	989
Ramiro GONZÁLEZ DELGADO, “Primeras traducciones del griego a lengua asturiana” .....	1003
Julián SOLANA PUJALTE – Ignacio J. GARCÍA PINILLA, “Erratas y correcciones manuscritas de autor en la traducción latina de la <i>Política</i> de Aristóteles de Juan Ginés de Sepulveda editada por Michel de Vascosan (París, 1548) (II): los escolios” .....	1019
Hélène RABAEY, “La <i>Nueva traslación y interpretación española de los cuatro sacrosantos evangelios de Jesu Christo</i> de fray Juan de Robles, un alegato a favor de la lectura en lengua vulgar de los Evangelios y la concordia entre cristianos” .....	1037
Raimon SEBASTIAN TORRES, “Las fuentes latinas de Ferrer Sayol como traductor de Paladio” .....	1055

EL PROBLEMA DE LA LENGUA EN EL SIGLO XVI

Jenaro COSTAS RODRÍGUEZ, “Ambrosio de Morales y sus observaciones críticas sobre el castellano del siglo XVI: la carta latina al maestro Valentín” .....	1069
--	------

## VOL. III: LITERATURA HUMANÍSTICA (II)

## RETÓRICA Y PÓETICA LATINAS

Trinidad ARCOS PEREIRA, “Los primeros niveles de la enseñanza de la retórica: los <i>progymnasmata</i> ” .....	1163
Andrés GALLEGO BARNÉS, “Orar en tiempos revueltos” .....	1191
Juan LORENZO LORENZO, “Los tres ‘tenores’ de la Retórica clásica en retóricas renacentistas” .....	1217
M <sup>a</sup> Elisa CUYÁS DE TORRES, “Lorich: el <i>lugar común</i> ” .....	1237
Toribio FUENTE CORNEJO-Luis Alfonso LLERA FUEYO, “Observaciones a las anotaciones a la <i>Poética</i> de Aristóteles del humanista valenciano Pedro Juan Núñez” .....	1247
M <sup>a</sup> Dolores GARCÍA DE PASO CARRASCO, “La <i>sententia</i> en Alardus Aemstelredamus” .....	1257
Ferran GRAU CODINA, “Un ejemplo de comentario ramista: el <i>Artificium orationis Ciceronis pro Caio Rabirio perduellionis reo</i> de Pedro Juan Núñez” .....	1271
M <sup>a</sup> Luisa HARTO TRUJILLO, “ <i>Exempla y consolationes</i> ” .....	1287
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ, “Las <i>Praelectiones</i> de Agustín Valerio a su <i>Rhetorica Ecclesiastica ad Clericos</i> ” .....	1301
Manuel MÁRQUEZ CRUZ, “La <i>Oratio in funere Iohannis Strozzi</i> de Leonardo Bruni y la <i>Oración fúnebre de Pericles</i> recogida por Tucídides: ¿sólo inspiración retórica?” .....	1315
Luis MERINO JEREZ, “La memoria en la <i>Tertia et ultima pars Rhetoricae</i> de Juan Lorenzo Palmireno” .....	1327
Carlos de MIGUEL MORA, “Aristóteles, Escalígero y Weinberg” .....	1339
M <sup>a</sup> Violeta PÉREZ CUSTODIO, “La recepción de los ejercicios retóricos del Pseudo-Hermógenes en la España del XVI” .....	1351
María Asunción SÁNCHEZ MANZANO, “El uso de la terminología y doctrina retórica en la edición que hizo H. Alonso de Herrera de los <i>Rhetoricorum libri</i> de Jorge de Trebisonda” .....	1365

**EPISTOLOGRAFÍA**

Juan M <sup>a</sup> NÚÑEZ GONZÁLEZ, “La doctrina <i>de epistolis conscribendis</i> de Pedro Juan Núñez” .....	1385
M <sup>a</sup> Elena CURBELO TAVÍO, “La teoría epistolar en Christoph Hegendorff” .....	1409
Bartolomé POZUELO CALERO, “El epistolario latino perdido de Pedro Vélez de Guevara y su valor documental” .....	1415

**POESÍA Y TEATRO**

Rosa M <sup>a</sup> MARINA SÁEZ, “ <i>De officio feminae</i> . Sobre un epigrama de Pedro Ruiz de Moros” .....	1435
Darío MARTÍNEZ MONTESINOS, “Cinco epigramas inéditos del humanista Pedro Juan Perpiñán (1530-1566)” .....	1447
Luis POMER MONFERRER, “La temática mitológica en los epigramas de Falcó” .....	1467
M <sup>a</sup> Dolores RINCÓN GONZÁLEZ, “Sobre la égloga dramática: M. Verardi y Juan del Encina” .....	1475
Antonio SERRANO CUETO, “Hacia un repertorio de la poesía nupcial latina de los siglos XV y XVI” .....	1485
Gorana STEPANIC, “El reloj de arena en un epigrama latino de Dubrovnik del siglo XVIII” .....	1529

**GRAMÁTICA Y LENGUA**

José Ramón CARRIAZO RUIZ, “Las palabras y las frases romances contenidas en la <i>Tertia et ultima pars rethoricae</i> de Juan Lorenzo Palmireno” .....	1545
Javier DURÁN BARCELÓ, “Sexto Pompeyo Festo en la <i>collectio vocabulorum</i> (1488) de Alfonso de Palencia” .....	1561
Juan Francisco FRAILE VICENTE, “ <i>Genitiuus neque graece nec latine a uerbo regi potest</i> o la defensa de la elipsis nominal por parte de ‘El Brocense’” .....	1583

**RETÓRICA Y POÉTICA EN CASTELLANO**

José Javier ISO ECHEGOYEN, “Para una edición de la <i>Agudeza y arte de ingenio</i> de Gracián” .....	1597
---	------

Pere BESCÓS PRAT, “ <i>Sia cosa més per poetas que de istoriògrafos tractada: poética y traducción en Francesc Alegre</i> ” .....	1607
Francisco Javier ESCOBAR BORREGO, “Tradición retórica e Historiografía clásica en la <i>España defendida</i> , de Francisco de Quevedo (con un enfoque comparativo respecto a la <i>Vida de Marco Bruto</i> )” .....	1615
AURORA MARTÍNEZ EZQUERRO, “El <i>Diálogo de la lengua</i> o el concepto de <i>retórica</i> en el Humanismo renacentista” .....	1637

VOLUMEN IV: LITERATURA HUMANÍSTICA (III)

BIOGRAFÍA E HISTORIOGRAFÍA

José María MAESTRE MAESTRE, “¿Gonzalo de Santa María, fuente de la biografía latina de Juan II de Aragón compuesta por Lucio Marineo Sículo?” .....	1675
Juan R. CARBÓ GARCÍA, “ <i>Tanto monta</i> . Pervivencias clásicas y goticismo en las genealogías legitimadoras de los Trastámaras” .....	1769
José SOLÍS DE LOS SANTOS, “La buena lid del César Carlos o el panadero de Barbarroja” .....	1785
Jorge TOMÁS GARCÍA, “Motivos plinianos de la ‘Vida de Pausias de Sición’ en las <i>Vite dei Pittori Antichi Greci e Latini</i> de P. M. Guglielmo della Valle” .....	1807

POLÍTICA Y PENSAMIENTO

Carmen CODOÑER MERINO, “Modelos de monarcas y validos en la literatura española del siglo XVII. <i>Rómulo</i> . Séneca y Nerón” .....	1823
Marc MAYER OLIVÉ, “El prefacio de las <i>Antiquitates</i> de Juan Annio de Viterbo: oportunidad e intención política” .....	1853
Jordi PÉREZ I DURÀ, “Los escritores clásicos, soporte de las críticas de los diaristas Gregorio Mayans” .....	1869
Francisco CALERO CALERO, “La autoría de <i>Europa Heautentimorumené</i> ” .. Gregorio RODRÍGUEZ HERRERA, “Propercio en la <i>Polyanthea</i> de Nano Mirabelio” .....	1897
Guillermo SORIANO SANCHA, “Felipe III y Enrique VIII en el aula de Quintiliano. La educación del gobernante en Sir Thomas Elyot y Juan de Mariana” .....	1925
José Luis TEODORO PERIS, “El <i>Specimen veteris Romanae litteraturae deperditae</i> ... (1784) y el <i>Novum Lexicon historicum et criticum antiquae Romanae litteraturae deperditae</i> ... (1787) de Mateo Aymerich: biblioteca de autores y herramienta ideológica” .....	1939

## FILOSOFÍA Y CIENCIA

Luis CHARLO BREA, “Pervivencia de la lengua latina en una obra médica del siglo XVII” .....	1955
Miguel Ángel GONZÁLEZ MANJARRÉS, “La <i>Oratio in laudem physiognomoniae</i> de Jodocus Willich” .....	1973
Ana Isabel MARTÍN FERREIRA–Cristina de la ROSA CUBO, “Antiguos y modernos en los orígenes de la pediatría y la ginecología modernas: el <i>Liber de affectionibus puerorum</i> de Francisco Pérez de Cascales (1611)” .....	1991
M <sup>a</sup> Jesús PÉREZ IBÁÑEZ–Alejandro GARCÍA GONZÁLEZ, “António Luíz, aproximación a un médico humanista” .....	2009

## EMBLEMÁTICA

Francisco TALAVERA ESTESO, “Los <i>Collectanea hyeroglyphicorum</i> en las ediciones facticias de los <i>Hieroglyphica</i> de Pierio Valeriano” .....	2025
Jaume ALAVEDRA I REGÀS, “El concepto renacentista de emblema en los <i>Hieroglyphica</i> de Horapolo” .....	2043

## HUMANISMO, LITERATURA Y SOCIEDAD

Alfredo ALVAR EZQUERRA, “La escritura y el festejo del recuerdo en primera persona: la santificación de san Isidro y los madrileños (beatificación 24-VI-1619, canonización 12-III-1622)” .....	2059
Aires Augusto NASCIMENTO, “Humanismo, uma atitude mais que um momento na história” .....	2093
Alfonso ALCALDE-DIOSDADO GÓMEZ, “Beatrice y Maria Rogia, almas gemelas” .....	2117
José M. CAÑAS REILLO, “Aspectos del humanismo en Cuenca” .....	2127
Fermín EZPELETA AGUILAR, “Los <i>Coloquios</i> de Erasmo en los <i>Diálogos</i> de Bartolomé de Argensola” .....	2143
José Manuel FLORISTÁN IMIZCOZ, “El enigmático destino de Nicolás de la Torre, copista griego de Felipe II” .....	2153
Guillermo GONZÁLEZ DEL CAMPO, “Argumentos humanísticos a favor y en contra de la leyenda de Trajano” .....	2173
Alejandra GUZMÁN ALMAGRO, “La magia amorosa y sus fuentes clásicas en Martín del Río ( <i>Disquisitionum Magicarum libri VI</i> , III.3)” .....	2189
Ángel NARRO SÁNCHEZ, “Conoce a tu enemigo. Vives, lector de Ovidio” .....	2201

Joaquín PASCUAL BAREA, “Rodrigo de Santaella en la Roma humanista de Sixto IV (1475-1480)” .....	2215
Carolina REAL TORRES, “Del humanismo a la Ilustración: Bernardo Cologan y Fallon” .....	2229
Juan Jesús VALVERDE ABRIL, “Los <i>Apophthegmata</i> de Conrado Licóstenes y la <i>Collectanea moralis philosophiae</i> de Fray Luis de Granada: un camino de ida y vuelta” .....	2241

## VOLUMEN V: PERVIVENCIA DEL MUNDO CLÁSICO

## TRADICIÓN CLÁSICA EN LAS LITERATURAS VERNÁCULAS

Joaquín MELLADO RODRÍGUEZ, “De Ovidio a Garcilaso: Apolo y Dafne en el soneto XIII” .....	2275
Fernando NAVARRO ANTOLÍN, “Macrobio y el sueño literario. Pervivencia y tradición en las letras hispanas” .....	2305
Antonio PÉREZ LASHERAS, “Algo más sobre la tradición clásica en Góngora” .....	2331
José Luis VIDAL PÉREZ, “Mendelssohn, intérprete de Sófocles” .....	2347
Guillermo AGUIRRE MARTÍNEZ, “Perspectiva del mito clásico en la poesía de José Ángel Valente” .....	2363
M <sup>a</sup> Teresa AMADO RODRÍGUEZ, “Álvaro Cunqueiro y la ‘Canción rodía de la golondrina’” .....	2369
José Ignacio ANDÚJAR CANTÓN, “El mundo clásico en <i>El rapto de las Sabinas</i> de Francisco García Pavón, humanista del siglo XX” .....	2383
Juan Luis ARCAZ POZO, “Catulo, símbolo de la postmodernidad” ....	2401
Rocío BADÍA FUMAZ, “La figura de Orfeo como imagen del poeta en Aníbal Núñez” .....	2415
Jesús BERMÚDEZ RAMIRO, “La figura de ‘Venus’ en la poesía de Rafael Alberti” .....	2423
Francisco José BRAVO DE LAGUNA ROMERO, “Mundo clásico y crítica social en el teatro del ecuatoriano Peko Andino Moscoso” .....	2437
Sandra CAMACHO CUENCA, “Influencias clásicas en el <i>Amadís de Gaula</i> ” .....	2447
Vicente CRISTÓBAL LÓPEZ, “Tradición clásica en Juan del Encina” ..	2463
Pablo CUEVAS SUBÍAS, “La Huesca del mecenas Lastanosa y el <i>Arte de ingenio</i> de Baltasar Gracián” .....	2477
M <sup>a</sup> Concepción FERNÁNDEZ LÓPEZ, “Una cita más temprana de la <i>Eneida</i> ” .....	2493

Flavio FERRI-BENEDETTI, “Metastasio adaptado para el teatro español: el caso de la “Issipile” .....	2501
M <sup>a</sup> Cruz GARCÍA FUENTES, “Tradición e innovación en la fábula mitológica <i>Júpiter y Dánae</i> del aragonés A. Díez y Foncalda” .....	2525
Joaquín GARCÍA NISTAL, “Ecos de la tratadística clásica en la Nueva España del siglo XVII: La obra teórica y práctica de fray Andrés de San Miguel” .....	2539
Inés ILLÁN CALDERÓN, “Hacer los deberes. Humanismo e innovación para la pervivencia democrática” .....	2555
Manuela LEDESMA PEDRAZ, “El helenismo del emperador Adriano en <i>Mémoires d’Hadrien</i> de Marguerite Yourcenar” .....	2569
M <sup>a</sup> Pilar LOJENDIO QUINTERO - Francisco SALAS SALGADO, “ <i>Madrid por dentro</i> de Cristóbal del Hoyo o la erudición clásica en el siglo XVIII” .....	2583
Estela MARTÍNEZ CABEZÓN, “Medea la encantadora: la figura de la hechicera en las novelas de caballerías” .....	2593
Heinrich MERKL, “El <i>Quijote</i> cervantino como respuesta al <i>Eutidemo</i> de Platón. Sobre mentira y contradicción” .....	2607
Rubén Josep MONTAÑÉS GÓMEZ, “Caronte en la cultura popular griega” .....	2621
Andrés ORTEGA GARRIDO, “Materiales clásicos en <i>Exorcismos de esti(l)o</i> de Guillermo Cabrera Infante” .....	2641
Vanessa PUYADAS RUPÉREZ, “El Egipto grecolatino en las manifestaciones pictóricas del s. XVIII: Cleopatra VII en la obra de Angelika Kauffmann” .....	2651
Elena REDONDO MOYANO, “Gore Vidal y su recreación novelesca de Juliano el Apóstata” .....	2659
Antonio RÍO TORRES-MURCIANO, “Valerio Flaco en el Siglo de Oro” .....	2673
José RIQUELME OTÁLORA, “Herencia situacional recibida por la <i>Calamita</i> de Torres Naharro del <i>Heautontimorumenos</i> y <i>Eunuchus</i> terencianos” .....	2685
Adrián J. SÁEZ GARCÍA, “Ecos y referentes clásicos en el <i>Coloquio de los perros</i> de Cervantes” .....	2701
Pilar SAQUERO SUÁREZ-SOMONTE, “Notas sobre la pervivencia del <i>Bursario</i> de Juan Rodríguez del Padrón en las letras castellanas y portuguesas del siglo XV” .....	2717

## ENSEÑANZA DEL LATÍN, DIDÁCTICA E INNOVACIÓN

Iohannes CIENFUEGOS GARCÍA, “Qualis in Hispania discetur Latinitas?” .....	2731
Javier ESPINO MARTÍN, “Barroquismo carnavalesco o empirismo ilustrado en la enseñanza del latín en el siglo XVIII: <i>La Gramática y conducta del dómine Don Supino</i> (1790) de Manuel de Vegas y Quintano” .....	2743
Manuel LÓPEZ-MUÑOZ - Luis INCLÁN GARCÍA-ROBÉS, “Chiron, una propuesta didáctica para el siglo XXI” .....	2763
Fotografías para el recuerdo .....	2773
Índices de nombres propios .....	2805
Índice antroponímico .....	2807
Índice toponímico .....	2873
Índice de autores .....	2887
Índice general de la obra.....	2895